



## FIȘA DISCIPLINEI

### LMJ1141 Asiikirjatekstien kääntäminen

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Babeș-Bolyain yliopisto
1.2. Facultatea	Humanistinen tiedekunta
1.3. Departamentul	Unkarilainen kirjallisuus
1.4. Domeniul de studii	Filologia
1.5. Ciclul de studii	Maisteritason opinnot
1.6. Programul de studii / Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/Finnish linguistic and literary studies/Suomen kieli ja kirjallisuudentutkimus/ Master în filologie
1.7. Forma de învățământ	täysipäiväinen

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Asiakirjatekstien kääntäminen				Codul disciplinei	LMJ1141
2.2. Titularul activităților de curs			nenominalizat				
2.3. Titularul activităților de seminar			nenominalizat				
2.4. Anul de studiu	1	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	pakollinen

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar/ laborator/ proiect	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	56	3.6 seminar/laborator	56
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					48
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat (consiliere profesională)					14
Examinări					4
Alte activități					
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				<b>126</b>	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				<b>182</b>	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				<b>7</b>	

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Ei ole.
4.2. de competențe	Maisteritason opintoihin vaadittava suomen kielen taitotas.

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)



5.1. de desfășurare a cursului	Luento-/ seminaarisali. Laptop, valokopioita, kirjoja.
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	Luento-/ seminaarisali. Laptop, valokopioita, kirjoja.

#### 6.1. Competențele specifice acumulate<sup>1</sup>

Co mp eten țe pro fesi ona le/e sen ț iale	C1: Interacționează profesional în mediile de cercetare și profesionale, C2: Aplică metode științifice, C3: Aplica principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare, C4: Asigură managementul de proiect, C5: Comunică constatări științifice, C6: Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar, C7: Dezvoltă rețele profesionale cu cercetători, C8: Diseminează rezultatele în rândul comunității științifice, C9: Dă dovadă de expertiză disciplinară, C10: Efectuează cercetare științifică, C11: Evaluează activități de cercetare, C12: Gestionează cunoștințele în vederea unui impact strategic, C13: Gestionează date în domeniul cercetării, C14: Gestionează dezvoltarea profesională personală, C15: Gestionează drepturi de proprietate intelectuală.
Co mp eten țe tra nsv ersa le	CT1: Lucrează în echipe, CT2: Apreciază diversitatea expresiilor culturale și artistice, CT3: Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora, CT4: Dă dovadă de competență interculturală, CT5: Aplică cunoștințe în domeniul științelor sociale și umaniste, CT6: Gândește analitic.

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Syventyminen käännoistorian käsitteisiin ja niiden käyttö vertailevassa analysissä, joka koskee suomen kielestä romaniaan käännettyjä tekstejä
7.2 Obiectivele specifice	Suomen kielen lauseenvastikkeet ja niiden kääntämismahdollisuuksia romanian kielelle asiakirjatekstien kohdalla  Kääntämisen avulla on helpompaa ymmärtää morfo-syntaktisia eroja näiden kahden kielen välillä.

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Johdanto asiakirjatekstien kääntämiseen.	Esitelmä, keskustelu	Jokaisella kurssilla keskustellaan käännettävästä tekstistä morfo-syntaktisesta ja semanttisesta näkökulmasta. Tekstejä käännetään kotona ja lähetetään kurssin opettajalle s-postitse. Seuraavalla kurssilla keskustellaan ongelmista,

<sup>1</sup> Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



		virheistä ja kääntämis-mahdollisuuksista.
2. Johdatus käännösteoriaan Suomen ja romanian välinen ero, kielten morfologinen typologia	Esitelmä, keskustelu	
3. Asiakirjatekstien kääntäminen: Henkilökohtaisia asiakirjoja.	Esitelmä, keskustelu	
4. Asiakirjastandardit Suomessa ja Romaniassa, auktorisoitu kääntäjä romaniassa ja suomessa	Esitelmä, keskustelu	
5. Millaisia aineistoa voi käyttää tekoäly ja sen käyttö	Esitelmä, keskustelu	
6. Asiakirjatekstien kääntäminen: Henkilökohtaisia asiakirjoja.	Esitelmä, keskustelu	
7. Asiakirjatekstien kääntäminen: Teknisiä tekstejä	Esitelmä, keskustelu	
8. Korpuksen käyttö, idiomattisia ilmauksia ja niiden kääntämismahdollisuuksia	Esitelmä, keskustelu	
9.-14. Nominaalimuodot ja niiden kääntämismahdollisuuksia, kääntäminen morfo-syktaktisesta ja semantisestä näkökulmasta	Esitelmä, keskustelu	
Kirjallisuus: Aaltonen, Sirkku: <i>Käännetty maailmat</i> , Gaudeamus, 2015. Carmen Millán, Francesca Bartrina (eds). <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i> , Routledge, 2013. Hakulinen, Auli, Maria Vilkkuna, Vesa Koivisto (eds). <i>Iso suomen kielioppi</i> . Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. White, Leila. <i>Suomen kielioppia ulkomaalaisille</i> , Finn Lectura 8. painos, 2010. Mantila, Harri. <i>Suomen ja unkarin nominaalisten verbimuotojen kontrastiivista syntaksia ja semantiikkaa</i> . Jyväskylän yliopisto, 1997.		
8.3 Curs practic	Metode de predare	Observații
1. Johdatus asiakirjatekstien kääntämiseen. Tutkimusaiheiden valinta.	Keskustelu	
2.–5. Tutkimusprojektien esittely (alan/ osa-alan termistö), käännösharjoituksia – juridisia tekstejä	Projektien esittelyn seuraaminen, ryhmäharjoituksia, keskustelu.	
6. –9. Tutkimusprojektien esittely (alan/ osa-alan termistö), käännösharjoituksia – teknisiä tekstejä	Projektien esittelyn seuraaminen, ryhmäharjoituksia, keskustelu.	
10.–14. Tutkimusprojektien esittely (alan/ osa-alan termistö), käännösharjoituksia – henkilökohtaisia asiakirjoja.	Projektien esittelyn seuraaminen, ryhmäharjoituksia, keskustelu.	
Kirjallisuus Ingo, Rune: <i>Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen</i> , WSOY, 1990. Oittinen, Riitta: <i>Kääntäjän karnevaali</i> , Tampere University Press, 1995.		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Kurssin sisältö on suunniteltu muiden yliopistojen opetussuunnitelmien ja lähdeluetteloiden mukaisesti (Budapest, Debrecen, Oulu și Szeged).

#### 10. Evaluare



Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	Tekstien kääntäminen	tentti	50%
	esitelmä valittavasta seminaari aiheesta	esitelmä valittavasta seminaari aiheesta	50%
	Vähintään 80% läsnäolo		



10.6 Standard minim de performanță

- a. Kurssien aikana käytettyjen termien ja niihin liittyvien teorioiden tunteminen.
- b. Luennoilla ja seminaareilla käsiteltyjen aiheiden tunteminen.
- c. Taito pitää suomenkielinen esitelmä vapaasti valittavasta seminaari aiheesta.

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)<sup>2</sup>

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă							
								

Data completării:  
15.01.2025

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:  
30.01.2025

Semnătura directorului de departament



<sup>2</sup> Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".